

Часть 2^я Хоэфоры.

147

Seconde Partie.

Les choéphores.

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

Zweiter Theil.

Die Choëphoren.

ERSTES BILD.

Комната на женской половине дворца Атридовъ. Стѣны обиты медными листами. Слѣва ложе. Ночь. Полумракъ.

Une chambre dans le gynécée du palais des Atrides. Les murs sont recouverts de feuilles de cuivre. A gauche une couche. Il fait nuit. Dans la chambre règne une demi-obscurité.

Frauengemach im Palast der Atriden. Die Wände mit Kupferplatten ausgeschlagen. Links ein Lager. Nacht. Halbdunkel.

№ 11. Речитативъ и ариозо Клитемнестры.

№ 11. Récitatif et Arioso de Clytemnestre. № 11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra.

[128] Allegro appassionato. (♩ = 138)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Piano.

(Занавѣсъ) (Rideau.) (Vorhang.)

[129]

(Входитъ Клитемнестра. Одежда ея въ безпорядкѣ, лицо блѣдно. Въ рукахъ свѣтильникъ.)
(Clytemnestre entre, les vêtements en désordre; elle tient à la main un flambeau.)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

(Klytämnestra tritt ein. Das Gewand in Unordnung, das Antlitz bleich. In den Händen eine Leuchte.)

O, _____ го - ре мнѣ, пре-ступ-ни-цѣ не-
Oh! _____ la - ter - reur pé - ne - tre dans mon
O, _____ we - he mir, rer - bre - che - ri - schen

нар

Meno mosso.

cresc.

счастной!
à - me.
Wei - be!

По - кой ду - ши у - тра - чень на - всег -
D'a - ga - mem - non le spec - tre me pour -
Der See - le Frie - den floh auf im - mer -

p *cresc.*

dim. *p* *poco cresc.*

130 (♩ = 96)

да.
suit!
dar!

Лишь
La
So -

mp *p* *pp* *pp*

толь - - ко ночь та - ин ствен - нымъ по -
ter - - re boit le sang du meur - tre,
bald - die Nacht in dun - kel - farh' - ne

кро - вомъ о - дѣ - - нетъ мръ,
mais ne l'ef - fa - - ce pas!
Schlei - er ver - hüllt die Welt,

cresc.

131 Poco più mosso.

вѣта-еть не-ре-до мной су-пру-га тѣнь _____ и при-зра-комъ кро-
 Sa tra-ce cri-e hau-te-ment ven-gean - - - - - se. Oh, j'ai peur, je
 er-steht vor mei-nem Blick des Gat-ten Geist, - - - - - der wei-send sei-ne

f *p* *trem.* *f* *p*

ва-вымъ безъ у-ста-ли пре-слѣ-ду-еть ме-ня.
 trem-ble, les noi-res nuitss'em-plis-sent de ter-reur!
 Wan-den mit Zei-chen un-ab-läs-sig mich ver-folgt.

cresc. *f* *dim.*

132 Meno mosso.

Мнѣ страш-но тамъ, въ о-по-чи-валь-нѣ на-шей, гдѣ все е-го на-по-ми-
 En vain les mers ré-u-ni-ront leurs on-des pour net-toy-er ma main rou-
 Mir graut es dort in un-ser'm Schlaf-ge-ma-che, wo Al-les rings mich im-mer

p

133 (♩ = 69)

(опускается на ложе.)
 (elle s'étend sur le lit.)
 (lässt sich auf das Lager nieder.)

на-еть мнѣ. _____ У-ста-ла я!
 gi-e de sang! J'ai peur, j'ai peur!
 mahnt an ihn. Wie müd' ich bin!

mp

mf

Смы - ка - ют - ся гла - за.
 Pour moi plus de re - pos!
 Die Au - gen fül - len zu!

О, ес - либъ еномъ за -
 Dans mon sup - pli - ce
 O, brüch - te Schlaf Ver -

p

mf

134

быть-ся я мо - гла!
 tout som-meil me fuit!
 ges - sen mir und Ruh!

p

cresc. *espress.* *mf* *p* *rit.* *pp*

135 Adagio ma non troppo. (♩ = 63)

О, у - слышь мо - е мо - ле - нье. ты, бла - жен - ный богъ Мор - феи.
 Dieu des son - ges, dieu Mor - phé - e, en - ne - mi du clair so - leil!
 O, er - hör' mein hei - sses Fle - hen. Mor - pheus, hol - der Trö - ster du.

p

cresc. *f*

Дай ду-шѣ у-спо-ко-е-нїе и заб-ве-нї-я е-лей хотѣ на
 Sur mon à-me tour-men-té-e fais des-cen-dre le som-meil! Fais lui
 nicht sein Ant-litz mehr zu se-hen, schlie-ss mir die Au-gen zu. Lass die

mp espress.

mf **136** *p* *cresc.*

крат-ко-е мгно-вѣнїе въ ду-шу скорбну-ю, въ ду-шу скорбну-ю про-
 cio-re mes pau-riè-res et chas-ser de moi mes tour-ments et mon ef-
 Sin-ne mir rer-ge-hen, gieb Ver-ges-sen mir, gieb Ver-ges-sen mir und

mf *pp* *cresc.*

(защипаетъ)
 (elle s'assoupit.)
pp (sie schläft ein.)

лей, въ ду-шу скорбну-ю про-лей, О, у-слышь мо-е мо-
 froi, mes tour-ments et mon ef-froi! Dieu, en-tends mes pleurs, ma
 Ruh! Gieb Ver-ges-sen mir und Ruh! O, er-hör; er-hör' mein

до нѣ-
 plain-te!
 Fle-hen!

rit. e dim.

p *pp*

№ 12. Сцена.

Тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ.

№ 12. Scène.

Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre,
et plus tard le choeur de femmes.

№ 12. Scene.

Der Schatten Agamemnon's, Klytämnestra,
danach Frauenchor.

Задняя стѣна раздвигается. Изъ тумана вырисовывается фигура Агамемнона, закутанная въ окровавленную одежду.
Le mur du fond s'écarte et l'on aperçoit dans une brume le spectre d'Agamemnon dans des draperies ensanglantées.
Die hintere Wand öffnet sich, aus Nebel hebt sich die Gestalt Agamemnon's, gehüllt in blutige Gewänder.

Тѣнь Агамемнона.
Le spectre d'Agamemnon.
Der Schatten Agamemnon's.

137

Andante. (♩ = 44)

p

(♩ = ♩ предыдущаго)

cresc.

Кли-тем - не - стра! Кли-тем-не -
Cly-tem - ne - stre, Cly - tem-ne -
Kly - täm - ne - stra. Kly - täm-ne -

стра! У - зна-ла-ль ты ме - ня? Изъ мра - ка пре-ис-под-ней
stre! E - cou - te mon ap - pel! Fan - tô - me des té - nè - bres
stra! Vernimmst du mei - nen Ruf? Ausdem Dun - kel mei - nes Gra - bes

твой — смертный часъ при-шель я воз-вѣс-титъ.
je — viens i - ci pour tan-non-cer ta mort!
komm ich dei-nen Tod, o Weib, zu kün - den dir!

cresc. *f.*

товъ! Въ день гря-ду - щій ты ис - ку - пишь
beau! Elle ar - pro - che ma ven - gean - ce.
ruht! All' rer - ge - bens ist dein Jam - mer,

cresc. *f.*

смертью смерть — и кровью кровь, смертью смерть и кро - вью
Pour ma mort — je veux ta mort. Pour mon sang je veux ton
Tod will Tod und Blut will Blut. Tod will Tod und Blut will

dim. mf *cresc.* *f.*

Allegro agitato (♩ = 152)

Клитемн. (вскрикивает и вскакивает съ ложа)

Clytemn. (pousse un cri et descend du lit)

Klytämnn. (schreit auf, springt vom Lager.)

140 (исчезает.)
(il disparaît.)
(verschwindet.)

f *A!* спа - си - те, спа - си - те! Спа -
sang! Ah! A l'ai - de, es - cla - ves, à
Blut! Weh! Zu Hül - fe! zu Hül - fe! zu

ff *mf*

си - те!
l'ai - de!
Hül - fe!

Ско - рѣй!
А moi!
Her - bei!

dim. *p*

cresc.

Ско - рѣй! Но мнѣ, па -
 А moi! Vě nez! Es -
 Zu mir! Her bei! ihr

cresc. *f* *f*

бы - ни! Сю - да, ко
 cla - ves! А moi! А
 Frau - en! hier - her, zu

141

(сбѣгаются женщины, между ними Электра)
 (Les femmes de Clytemnestre accourent, avec elles Electre.)
 (Die Frauen eilen herbei, unter ihnen Elektra)

мнѣ!
 moi!
 mir!

f *sf* *sf* *sf* *sf*

142 Allegro molto. (♩=138)

Сопр. Sopr.

ХОРЪ. Па-ри - ца! У-жас - ный до насъ твой крикъ до - стигъ. Въ ти - ши ноч -
 Choeur. O. rei - ne, ta plain - te stri - den - te dans le cal - me de la
 Chor. O Her - rin! Ent - setz - lich er - klang dein Hül - fe - schrei, in tie - fem

Альты. Alti.

142 Allegro molto. (♩=138)

ноя раз - дал - ся онъ Намъ вѣду - шу страхъ про - никъ. Ка - ко - е
 nuit, par - vint à nous, et nous gla - ça le coeur! Ta plain - te
 Schlaf' er jäh uns traf, da eil - ten wir her - bei. Welch' neu - es

не - сча - стье го - то - вить гнѣвъ бо - говъ? По - вѣ - дай намъ, за - чѣмъ твой зовъ
 stri - den - te pré - sa - ge des mal - heurs! Pour - quoi ve - nir troubler ain - si
 Ver - häng - niss er - sann der Göt - ter Groll? Wa - rum, o sprich, so schau - er - lich

зву - чать вѣти - ши ноч - ной, зву - чать вѣти - ши но - чной?
 le cal - me de la nuit? le cal - me de la nuit?
 dein Hül - fe - ruf er - scholl? Dein Hül - fe - ruf er - scholl?

Ка -
Та
Welch

Ка -
Та
Welch

143 KO plain - e te he - cya - cтbe ro - TO
neu - es Fer - häng - te pré - sa -
Ka - KO - e he cya - cтbe ro - TO
Ta plain - te stri-den - te pré - sa - ge,
Hölch neu - es Fer-häng - niss er - sann,

143 KO plain - e te he - cya - cтbe ro - TO
neu - es Fer - häng - te pré - sa -
ff ff

ВИТЬ
ge
der
ro - TO - ВИТЬ гнѣвъ бо - говъ? По
pré - sa - ge des mal - heurs! Pour
er - sann der Göt ter Groll? Wa -
ВИТЬ
ge
der

144 въ - дай - намъ, за - чѣмъ твой зовъ звы - чалъ въ ти
quoi ve - nir, troub - ler ain - si le cal - me
rum, o sprich, so schau - er - lich dein Hül - fe

144
p cresc. sf sf

ни де нощ - ной? ди - ми - ну - en - do
ruf la nuit? scholl?
sf dim. p

№ 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ.

Клитемнестра, Электра и женскій хоръ.

№ 13. Récitatif et Duo avec chœur.

Clytemnestre, Electre, chœur de femmes.

№ 13. Recitativ und Duett mit Chor.

Klytämnestra, Elektra und Frauenchor.

145 Adagio. (♩=58) *mf*

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

Срашнѣй сонъ при-снѣлся мнѣ. Бродитъ по-чѣю въ э-томъ до-мѣ.
Nuit d'ef - froi! Quel rêve af - freux! Tout à coup j'ai vu d'A - ga-mem-
Ei - nen Traum hab' ich ge - träumt grauen - haft: ent - stellt und ha - ger

грознѣйшій призракъ. Тѣнь су-пру-га мнѣ во тьмѣ ноч-ной пред-ста - ла.
non le spec-tre, noir fan - tô - me sur - gis - sant de l'au - tre mon - de.
sah den Schat-ten mei - nes Gat - ten ste - hen ich an mei - nem La - ger.

pp

146 Adagio. (♩=50) *pp*

Электра.
Electre.
Elektra.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnestra.

Вѣ - щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, y -
Rêve af - freux! Les mâ - nes pleu-rent, ils
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che dräut

Гро-зенъ былъ ви-дѣ-нья взоръ, блѣдный ликъ про-ро-чилъ
Son re - gard é - tait de feu! son vi - sage é - tait tout
ХОРЪ. Fin - ster dro - hend war sein Blick starr und fest auf mich ge -

Chœur.
Chor. Sopr. *pp*

Алт.
Bѣ - щій сонъ гро-зитъ бѣ -
Rêve af - freux! Les mâ - nes -
Ja, es dräut mit Un - ge -

146 Adagio. (♩=50) *pp*

— жасъ въ серд-це мнѣ про никъ. Гнѣвъ — у - мер-шихъ без-по -
 — re - vien - nent au foy - er tout — san - glants, dans leur co -
 — das nächt - li - che Ge - sicht, schreck - lich ist der Tod - ten

го - ре, и вѣо - чахъ е - го зло - вѣ - щихъ
 blè - me et sa voix sor - tant de ter - re
 rich - tet, bis in's In - ner - ste ter - nich - tet

до - ю рѣ у жасъ въ серд - це
 pleu - rent, ils re - vien - nent
 ma - che, mit Un - ge - ma - che

нар

cresc.

ща-день и ви-нов-ныхъ онъ най-детъ.
 lè - re, re - cher - cher les meur - tri - ers.
 Ra - che, sie ver - schont den Schuldgen nicht.

я про-чла свой при-го - воръ!
 m'an-non-çait l'ar - rêt de mort!
 ahn! ich schauernd mein Ge - schick!

Вѣо-чахъ е - го зло-вѣ-щихъ я про-
 Sa voix sor - tant de ter - re m'an - non -
 Im In - ner - sten ver - nich - tet ahn - te

намъ про - никъ!
 au foy - er.
 das Ge - sicht!

cresc.

147

f

У - жас - ный сонъ!
Oh, rêve af - freux!
O grau - ser Traum!

*espr.**cresc.*

чла! свой при-го-воръ
sait Par - rêt de mort!
schaudernd ich mein Ge - schick!

mf

Да. э - тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до - ю мнѣ гро -
Oh, rêve af - freux, les ma - nes qui s'in - di - guent
Das nächt - li - che Ge - sicht dräut neu - es Un - ge -

147

*p**espress.*

зить, э - тотъ вѣ-щій сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро-зить, мнѣ гро-зить. Вѣ-щій сонъ
re - vien-nent au foy - er, re - vien-nent au foy - er en cour - roux! Rêve af - freux
mach, dräut neu - es Un - ge - mach, dräut neu - es Un - ge - mach, ja, es dräut,

ХОРЪ. Choeur. Chor.

pp

Гнѣвъ у -
Blê - - mes
Schreck - - lich

*sf**cresc.**f*

гро-зить бѣ-до-ю,
j'ai peur, je tremble,
es dräut, es dräut,

у-жасъ въ сердце
il pré - sa - ge
ja, es dräut

мнѣ про - никъ.
ungrand mal - heur.
neu-es Un - ge - mach.

*cresc.**f*

мер - - шихъ без - - по - ща - день и ви - нов - ныхъ онъ най-детъ.
de co - lère ils er - rent pour trou - ver les meur - tri - ers.
ist der Tod - - ten Ra - che, sie ver - schont den Schuld - gen nicht!

148

mf espr. *cresc.* *f*

Да, э-тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій
 Oh, rêve af-freux, les mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-
 Dasnächtl-iche Ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

espr. *cresc.* *f*

mf у-жае-ный сонъ, у-жае-ный сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій
 Oh, rêve af-freux! les somb-res mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-
 O grau-ser Traum! Das Nacht-ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

148

p

149

dim. *cresc.* *f*

сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ. Гнѣвъ у-
 er cher-cher les meur-tri-ers! Blê-mes
 mach, droht neu-es Un-ge-mach! Schreck-lich

dim. *cresc.*

сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ.
 er cher-cher les meur-tri-ers!
 mach, droht neu-es Un-ge-mach!

Сопраны.
Soprani.Альты.
Alti.Вѣ-щій сонъ гро-зитъ бѣ-
 Rêve af-freux, les mâ-nes
 Ja mit neu-em Un-ge-Гнѣвъ у-
 Blê-mes
 Schreck-lich

149

ff *f*

мер - шихъ без - по - ща - денъ
de - co - lère, - ils - er - rent
ist - der - Tod - ten - Ru - che,

Вѣ- щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у - жасть въ серд-це мнѣ про -
Rêve af- freux, j'ai peur, je trem - ble, il pré - sage un grand mal -
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che dräut das näch - ti - che Ge -

до - ю у - жасть въ серд-це мнѣ про - никъ:
pleu - rent, ils re - vien - nent au foy - er,
ma - che dräut das näch - ti - che Ge - sicht,

мер - шихъ без - по - ща - денъ
de - co - lère, - ils - er - rent
ist - der - Tod - ten - Ru - che,

Вѣ- щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у - жасть въ серд-це мнѣ про -
Rêve af- freux, les mâ - nes pleu - rent, ils re - vien - nent au foy -
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che dräut das näch - ti - che Ge -

и ви - нов - ныхъ онъ най -
pour trou - ver les meur - tri -
sie ver - schont den Schuld - gen

никъ. Гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ
heur et les mâ - nes blê - mes er - rent
sicht. Schrecklich ist der Tod - ten Ra - che,

и ви - нов - ныхъ онъ най -
ils re - vien - nent en co - lère - re - pour cher - cher les meur - tri -
schreck - lich ist der Tod - ten Ra - che, sie ver - chont den Schuld - gen

и ви - нов - ныхъ онъ най -
pour trou - ver les meur - tri -
sie ver - schont den Schuld - gen

никъ; Гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ
er, ils re - vien - nent en co - lère - re -
sicht, schreck - lich ist der Tod - ten Ra - che,

ди - ми -

nu - en - do pp

детъ.
ers!
nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.
pour cher-cher les meur-tri-ers!
sie ver-schont den Schuld-gen nicht!

детъ.
ers!
nicht!

детъ.
meur-tri-ers!
Schuld-gen nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.
pour trou-ver les meur-tri-ers!
sie ver-schont den Schuld-gen nicht!

nu - en - do pp

Più mosso. (♩ = 88)

150

Клитемн.
Clytemn.

Klytämnn. cresc.

p cresc. 3 p cresc. 3 f

Чѣмъ от-вратить мнѣ гря-ду-щі - я бѣ - ды?
Oh, dieux! Comment con-ju-rer ces me-na-cés?
Wo-mit ver-söhn' ich den blu-ti-gen Schat-ten?

Чѣмъ у - спо-ко-ить мнѣ гнѣв-ну-ю тѣнь?
Et a-pai-ser la co-lè-re des morts?
Wie wend' ich ab das mir dräu-en-de Loos?

p cresc. 3 p cresc. 3 f

(къ Электрѣ)
(à Electre)
(zu Elektra.)

Andante. (♩ = 88)

dolce

p

О, дочь мо-я, не-редъ тво-
O, chère en-fant, toi seu-le,
O, Toch-ter-herz! viel-leicht durch

p

cresc.

ей мо-ль-бо - ю мо - жетъ смѣ-чить - ся ро - ди - те - ля гнѣвъ. —
 par tes lar - mes, tu peux en - core a - dou - cir son cour - roux! —
 dei - ne Bit - ten lässt sich er - wei - chen des Schreck - li - chen Zorn. —

p *cresc.* *sf*

151 Adagio. (♩ = 54)

mf

Какъ толь - ко день за-рѣ-етъ на во - сто - кѣ, возъ-ми съ со -
 E - lec - tre, dès que l'au - be va lui - re à l'ho - ri -
 So - bald das Mor - gen-roth er - wacht im O - sten, heiss mit dir

cresc. *f* *dim.* *p* *p*

бой при - служ - ницъ всѣхъ мо - ихъ; — на - пол-нивъ ур - ны
 zon, prends tou - tes mes es - cla - ves, fais leur rem - plir les
 geh'n die Die - ne - rin - nen all; und an - ge - füllt mit

poco cresc. *dim.* *p*

жерт - вен - нымъ ви - номъ, — и - ди - на холмъ у - мер - ша - го от -
 ur - nes, plei - nes de vin! — C'est pour ton pè - re, va sur son tom -
 O - pfer - wein die Ur - ne tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des

mf

на — и тамъ, тво-ря о-биль-но воз-ли-я-нъя, мо-
beau — ré-pan-dre des li-ba-ti-ons fu-nèb-res! Im-
Va-ters, und dort ver-sprengend reich-lich dei-ne Spen-de, er-

ли е-го, мо-ли, да от-вра-титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ
plo-re-le, sans ces-se, de con-ju-rer le grand cour-roux des
fleh' von ihm, er-fleh', dass er den Zorn der Göt-ter von uns

гнѣвъ. Мо-ли е-го, мо-ли, да от-вра-
dieux, im-plo-re-le, sans ces-se, de con-ju-
wen-de, er-fleh' von ihm. er-fleh', dass er den

титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ гнѣвъ.
rer le grand cour-roux des dieux.
Zorn der Göt-ter von uns wen-de!

152

Электра (въ сторону)
Electre. (à part.)
Elektra. (bei Seite)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

Я пой-ду
Oui! j'i - rai,
Wohl ich geh!

на мо - ги - лу от - ца!
au tom - beau de mon pè - re
zu des Theu - e - ren Grab!

О, и - ди!
Va pri - er
Geh, o geh!

на мо - ги - лу от - ца!
au tom - beau de ton pè - re
zu des Theu - e - ren Grab!

152

cresc.

не по - ща - ды, а мес - ти про - сить.
im - plo - rer la ven - gean - ce des dieux.
Doch nicht Schonung, nein, Ra - che er - flehn,

Пра - вий
Non, les
denn der

мнѣ не - счаст - ной по - ща - ды про - сить. Пусть онъ мо - лить без - смерт - ныхъ бо -
qu'il im - plo - re la grâ - ce, le par - don des dieux im - mor -
Scho - nung mir und Ver - ge - bung er - flehn, dass der Göt - ter un - beug - sa - mer

*mf**dim.**p*

судъ без - пристрастныхъ бо - говъ не за - хо - четъ,
dieux ju - stes, dieux im - mor - tels ha - bi - tant Pen -
Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn gön - net nim - mer,

говъ, пра - вий гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить. Пусть онъ
tels, qu'ils dé - tour - nent de moi leur cour - roux! Qu'ils dé -
Sinn gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeihn, dass der

p

cresc. *f*

не за-хо-четъ у - бій - цу прос - тить, не за-хо-четъ у -
 fer, dieux ju - stes, ven - geurs ne sau - ront pas ab - soudre le
 gön - net nım - mer dem Mör - der Ver - zeih'n, gönnet nım - mer dem

cresc.

мо - лить, пусть онъ мо-лить безсмертныхъ бо - говъ
 tour - nent, qu'ils dé - tournent de moi leur cour - roux.
 Göt - ter, dass der Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn

cresc. *f*

бій - цу про - стить, про - стить.
 sang ré - pan - du. Non! Non!
 Mör - der Ver - zeih'n, Ver - zeih'n!

пра-вѣй гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить, от - вра -
 Qu'ils dé - tour - nent de moi leur cour - roux, leur cour -
 gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeih'n, Ver -

Сопраны.
Soprani.

p *cresc.*

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Альты.
Alti.

p *cresc.*

Мы пой-демъ на мо - ги - лу ца -
 Nous i - rons en pleu - rant au tom -
 Lasst uns geh'n zu dem Gra - be des

p *cresc.*

153

cresc.

И пой-
Oui, j'i-
Wohl! ich

cresc.

титъ. Какъ толь-ко день за-рѣ-етъ на вос-то-къ, возъ-мисъ со-бой при-
roux! E-lec-tre, dès que l'au-be va lui-re à l'ho-ri-zon, prends
zeih'n. So-bald das Mor-gen-rot er-wacht im O-sten, heiss mit dir geh'n die

ря, бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-сить. бо-
beau pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons. des
Herrn, from-me O-pfer den Göt-tern zu weih'n. den

153

бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-сить. бо-
pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons. des
from-me O-pfer den Göt-tern zu weih'n. den

ду на мо-ги-лу от-ца.
rai au tom-beau pa-ter-nel.
geh' zu des Theu-e-ren Grab.

служ-ницъ всѣхъ мо-ихъ; на-полнивъ ур-ны жерт-вен-нымъ ви-
tou-tes mes es-cla-ves, fais leur remplir les ur-nes plei-nes de
Die-ne-rin-nen all' und an-ge-füllt mit O-pfer-wein die

гамъ при-но-сить — и про-
li ba-ti-ons. — Nous i-
Göt-tern zu weih'n. — dass sie

и про-
Nous i-
dass sie

f Я пой-ду на мо-ги-лу от - ца *f* не по - ща - ды,
 Oui, j'i-rai au tombeau pa-ter - nel sans clé - men - ce,
 Woh! ich geh' zu des Theu-er-en Grab, doch nicht Scho - nung;

помъ. и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца,
 vin. C'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau,
 Ur - ne, tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va - ters,

cresc. *mf* *f* *3*
 ентъ не жа - лъ-я да-ровъ при - го -
 rons im - plo - rer desgrandsdfeux la clé -
 gnä - dig un - ser'm Fle-hen ge - neigt, gnä - dig

cresc. *mf* *f*
 не жа -
 im im - plo -
 un un - ser'm

sfz *mf* *cresc.* *f*

dim. **154** *p*
 а мес - ти про - сить. Правый судъ без-при-
 le coeur plein de fiel. Non, les dieux im - mor-
 nein. Ra - che er - flet'h'n, denn der Göt - ter un -

dim. *p*
 и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца; мо -
 c'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau. Im -
 tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va - ters, er -

mf *p*
 воръ ихъ же - сто - кий смяг - чить,
 men - ce, la grâ - ce, l'ou - bli!
 gön - nen der Ar - men Ver - zeih'n,

mf *p*

dim. **154**

cresc. *mf* *f* *dim.*

страстныхъ бо-говъ — не за-хо-четъ у - бій-цу-простить, у - бій - цу про-
 fels, dieux ven-geurs — ne voudront pas ab-sou-dre le meur - tri - er, l'as - sas-
 beug-sa - mer Sinn — gönnet nimmer dem Mör-der Ver-zeih'n, dem Mör - der Ver-

cresc. *f* *dim.*

ли e - го, мо - ли e - го, да от-вра - тить отъ насъ безсмертныхъ
 plo - re - le, im - plo - re - le de con - ju - rer le grand cour-roux des
 fleh' von ihm, er - fleh' von ihm, dass er den Zorn der Göt-ter von uns

при - го - воръ ихъ же-сто-кинъ смѣ-
 La clé - men - ce, la grâ - ce, l'ou-
 gnä - dig gön - nen der Ar - men Ver-

p *f* *dim.*

cresc. *mf*

ститъ. Я пой-ду на мо - ги-лу от-ца, — я пой-ду на мо - ги-лу от-ца — не по-ща-ды, а
 sin. Oui, j'i-rai au tom-beau-ra-ter-nel, — oui, j'i-rai au tom-beau-ra-ter-nel, — sans clé - men - ce le
 zeih'n. Wohl, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab — ja, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab, — doch nicht Schonung, nein.

p *espr.* *mf*

гнѣвъ; мо - ли e - го, мо - ли e - го, мо -
 dieux. Im - plo - re - le de con - ju - rer le
 wende, er - fleh' von ihm, er - fleh' von ihm, er -

читъ.
 bli.
 zeih'n.

p *mf*

155 *a tempo*

cresc. *f* *rall.* *ff*

мес - ти, мес - ти про - сить!
 coeur - bles - sé plein de fiel!
 Ra - che, Ra - che er - fleh'n!

cresc. *f* *ff*

ли, мо - ли, мо - ли е - го.
 grand cour - roux des im - mor - tels!
 fleh', er - fleh', er - fleh' von ihm!

f *ff*

На мо - гу - лы пой - демъ!
 Nous i - rons au tom - beau!
 Lasst zum Gra - be uns geh'n!

нар

155

cresc. *f* *rall.* *ff a tempo* *f*

нар

Конецъ 1й картины.
 Fin du 1^{er} tableau.
 Ende des 1. Bildes.